

**COLLOQUE INTERNATIONAL THÉORIE ET DIDACTIQUE DE LA
TRADUCTION SPÉCIALISÉE
CRAIOVA (ROUMANIE), 28–29 MAI 2009**

SECTIONS

SECTION 1  Approches théoriques de la traduction spécialisée

Ce premier volet sera consacré à la présentation des différentes théories sur la traduction spécialisée, ce qui permettra de délimiter les frontières entre les différents sous-types de traduction spécialisée et de préciser la distance entre celle-ci et la traduction littéraire.

1. Traduire les textes de linguistique française : difficultés et perspectives

Raluca-Nicoleta BALATCHI, Ioana-Crina COROI, Nicoleta-Loredana MOROȘAN, Université “Stefan cel Mare”, Suceava

2. Le traducteur face à la parémiologie. Connaissances et applications des techniques de « traduction proverbiale ».

Béatrice MARTINEZ, Université Complutense de Madrid, Espagne

3. La traduction littéraire: un métier qui s'apprend

Françoise WUILMART, Directeur Centre Européen de Traductions Littéraires (CETL)

4. Terminologie et traduction spécialisée

Dorina CHIȘ, Université de Timișoara

5. Les mots génériques – problèmes de traduction

Andreea-Ramona ANDRONACHE, Master “Traduction juridique“, Université de Craiova

SECTION 2  Typologie des textes/discours spécialisés et stratégies de traduction

Ce deuxième volet a un caractère descriptif, car il est voué à présenter les principaux genres de textes spécialisés de différents points de vue : dynamique, cohérence et cohésion textuelles, marques spécifiques des dimensions de subjectivité et d'objectivité, etc.

1. Limbajul oficial comunitar - între teorie și practică

Rodica STEFAN, Université “Spiru-Haret“, Bucarest

2. Les enjeux de la phraséologie en matière de traduction spécialisée

Ma Isabel GONZALEZ REY, Université “Saint-Jacques de Compostelle“, Espagne

3. Le repérage des paramètres de linguistique textuelle dans la traduction juridique

Elisabeta NICOLESCU, Université “Spiru Haret“, Bucarest

4. La traduction médicale – quelques réflexions portant sur l'exercice du métier

Agnieszka ULBRYCH, Technical Literature GroypMedtronic, Olanda

5. *Quelques difficultés auxquelles se heurtent les traducteurs dans le domaine économique*

Daniela SCORȚAN, Université de Craiova

6. *Relations d'équivalence dans le texte en langue de spécialité : quelques problèmes de traduction*

Anda RADULESCU, Université de Craiova

7. *Particularités de la traduction en français et en anglais des consignes d'utilisation d'une imprimante Canon*

Antoaneta-Carina POPESCU, Université de Craiova

8. *De la Traduction intralinguistique à la traduction interlinguistique : le cas d'un manuel technique*

Franco BERTACCINI, Claudia LECCI, Université de Bologna, Italie

9. *Un texte atypique de philosophie ou un texte de philosophie atypique ? Journal de traduction*

Dorin CIONTESCU-SAMFIREAG, Collège National "Tudor Vladimirescu", Târgu-Jiu

10. *Engleza juridică - dificultăți apărute în traducere și soluționarea lor eficientă*

Adina RADULESCU, Université "Spiru Haret", Bucarest

11. *Traducerea textului lingvistic*

Corina IFTIMIA, Cristina STRĂTILĂ STANCIU, Université „Ștefan cel Mare ” Suceava

12. *La traduction du vocabulaire des médias*

Monica IOVANESCU, Université de Craiova

13. *Probleme specifice ale traducerii științelor umaniste*

Muguras CONSTANTINESCU, Université "Ștefan cel Mare", Suceava

14. *Sur quelques structures langagières du texte biblique: une approche comparative entre le français et le roumain*

Mihaela MUNTEANU SISERMAN, Université du Nord, Baia Mare

15. *Le discours scientifique de vulgarisation traduit du français en roumain. Eléments de continuation textuelle marquant ce passage.*

Cecilia CONDEI, Université de Craiova

16. *Problematika standardizării terminologice în știința și tehnologia de vârf*

Titela VILCEANU, Université de Craiova

17. *Particularités de traduction du discours artistique : le cas de l'exégèse d'art plastique*

Alice IONESCU, Dorina PANCULESCU, Université de Craiova

18. *Les marques de la norme dans le texte des lois*

Ancuța GUȚĂ, Université de Craiova

SECTION 3 Didactique de la traduction spécialisée

Ce troisième volet se propose d'examiner les implications didactiques de la traduction spécialisée, ce qui orientera la réflexion vers le domaine de la méthodologie et des stratégies d'enseignement/apprentissage adéquates à la formation des traducteurs spécialisés. Les universitaires pourront s'interroger sur le statut et le devenir de l'enseignement de la traduction spécialisée, dresser le bilan et suggérer de nouvelles pistes de réflexion et d'action concertée à l'échelle (inter)nationale.

1. Mise en place d'une simulation de traduction : de la théorie à la pratique

Sabrina BALDO, Université d'Evry val d'Essonne (Région parisienne), Responsable Master « Traduction Spécialisée »

2. De l'enseignement des langues de spécialité à l'enseignement de la traduction spécialisée : le cas de l'acquis communautaire en roumain

Deliana VASILIU, ASE, Bucarest

3. Comment intégrer l'enseignement du français juridique dans la formation des traducteurs spécialisés ?

Marianne AUSSENAC, Université de Leipzig, Allemagne

4. Le matériel authentique. De la compréhension à la traduction

Lucretia-Nicoleta BICESCU, Université Technique de Constructions Bucarest (U.T.C.B.)

5. Formation des traducteurs spécialisés en Russie

Nataliya GAVRILENKO, Université de Moscou, Russie

6. L'exploitation des ressources web dans l'activité de traduction – une perspective didactique

Mariana PITAR, Université de l'Ouest, Timisoara

TABLES RONDES ET ATELIERS

Les tables rondes se veulent un espace de débat où les professionnels issus du domaine de la traduction spécialisée (enseignants, traducteurs, spécialistes, etc.) sont invités à réfléchir et à débattre autour de deux sujets :

- **La formation des traducteurs dans les universités roumaines est-elle adaptée aux nouvelles normes européennes ?**

1. Tehnologii inovative de acces pentru asistarea traducerii specializate automate

Ioana Andreea STĂNESCU, Antoniu ȘTEFAN, Veronica ȘTEFAN, Université Valahia, Târgoviște

2. Professionnalisme et concurrence dans la traduction contemporaine

Laura PETRESCU PERLIER, Université "Marc Bloch", Strasbourg, France

3. Dificultăți ale integrării traducătorilor pe piața muncii

Ioana ȘERBAN, Etudiante de la Section „Traducteurs et Interprètes”, Université de Craiova

4. Programe de traducere automată

Ana Maria ALINEI, Masterand “Traducere juridică”, Universitédin Craiova

2. La traduction spécialisée en Roumanie. État des lieux : statut du traducteur spécialisé, rapport offre/demande sur le marché de la traduction.

1. Tendințe de evoluție a pieței de traduceri din România

Cristiana COBLIȘ, Présidente de l’Association des Traducteurs de Roumanie

Les ateliers sont conçus comme un espace de dialogue entre le monde professionnel et le monde académique pour apporter une vue d’ensemble sur les thématiques liées à la « qualité » de la traduction spécialisée :

ATELIER 1. Aspects pratiques de la révision linguistique et juridique dans la traduction juridique.

Aspects pratiques de la traduction jurisprudentielle - cas d'étude : les arrêts de la Cour Européenne des Droits de l'Homme (CEDH)

Raluca FENESAN, Traducteur et interprète du Ministère de la Justice, collaborateur de la Maison Hamangiu Bucarest

ATELIER 2 : *La qualité de la traduction spécialisée : la relation réviseur – traducteur – terminologue (domaines au choix)*

Enseigner la traduction spécialisée

Dr. Mariana BARA, Terminologue, Institut Européen de Roumanie

Asigurarea calității - revizia traducerii tehnice

Denisa LĂZĂROIU, Etudiante de la Section „Traducteurs et Interprètes”, Université de Craiova